

## ÑEMBOHOKY ÑE'Ë TESAI REHEHÁPE

Este livro de receitas tradicionais de remédios faz parte da coleção **Ñane Mba'eteéva Atykue** que nasceu de uma pesquisa na área de linguagem, solicitada na 1ª etapa intensiva presencial do Projeto Ára Verá em Dourados, MS, Julho de 1999. Ao retornarem às aldeias, os cursistas voltaram-se para suas comunidades, principalmente para os mais velhos, ouviram relatos, obtiveram informações, fizeram registros. Em seguida foram realizadas oficinas de escrita e reescrita dos textos para expressarem-se com clareza de acordo com cada situação. Desta forma a obra foi tomando corpo, e, eis aqui, a 2ª publicação dos professores-cursistas da primeira turma do curso de preparação para o magistério específico às comunidades indígenas Guarani/Kaiowá de Mato Grosso do Sul.

A coleção **Ñane Mba'eteéva Atykue** dá continuidade à série de publicações que estão sendo escritas com base nas pesquisas, criações e relatos feitos pelos cursistas e seus alunos, com o intuito de enriquecer e divulgar a cultura Guarani/kaiowá, valorizando seus conhecimentos tradicionais e conquistando o respeito e a adesão da população às causas indígenas deste Estado.

Evidentemente, estas receitas não esgotam a riqueza cultural nesta área de conhecimento, mas é um esforço próprio de sistematização que está, cada vez mais, conquistando espaço nas vivências escolares e não escolares das comunidades guarani/kaiowá.

MINISTÉRIO  
DA EDUCAÇÃO

Secretaria de  
Educação Fundamental

Secretaria de Estado da Educação  
do Estado do Mato Grosso do Sul

Ñane Mba'eteéva Atykue

# ÑEMBOHOKY ÑE'Ë TESAI REHEHÁPE



Mbo'ehára kuéra Kaiowá ha Guarani

MATO GROSSO DO SUL  
2002

ACERVO MARI

MDI 224

Venda proibida

**Presidente da República:**  
Fernando Henrique Cardoso

**Ministro da Educação:**  
Paulo Renato Souza

**Secretária Executiva:**  
Maria Helena Guimarães de Castro



# ÑEMBOHOKY ÑE'Ë TESÃI REHEHÁPE

**Secretária de Educação Fundamental:**

Iara Glória Areias Prado

**Diretora de Política da Educação Fundamental:**

Maria Amábile Mansutti

**Coordenador-Geral de Apoio às Escolas Indígenas:**

Jean Paraízo Alves

**MEC/SEF/DPE**

Coordenação-Geral de Apoio às Escolas Indígenas

Esplanada dos Ministérios Bloco L sala 721

70047-900 – Brasília/DF

Tel. (61)410 8630 e (61) 410 8997

Fax: (61) 410 9274

e-mail: [cgaei-sef@mec.gov.br](mailto:cgaei-sef@mec.gov.br)

Guarani, Mbo'ehára kuéra Kaiowá ha.

Ñembohoky ñe' tesai rehehápe / Mbo'ehára kuéra Kaiowá há Guarani - Mato Grosso do Sul : Secretaria de Estado de Educação ; MEC, 2002. - (Ñane Mba'etaeéva Atykue)

39 p.: il.

1. Cultura Indígena 2. Receita de remédios.

I. Título.

CDU 316 (=081:81)

**AUTORES DAS RECEITAS**

Adão Ferreira Benites - Campestre  
Adriana Acosta - Caarapó  
Adriano Morales - Pirajui  
Adriano Pires (*in memorian*) - Pirajui  
Alécio Soares Martins - Caarapó  
Alfredo Martins - Porto Lindo  
Alice Machado - Amambai  
Analisa Bull Vera - Paraguassu  
Ananir Lescano - Takuapiry  
Anastácio Peralta - Caarapó  
Andréia Martins - Takuapiry  
Braulina Isnarde - Caarapó  
Casseiro Lemes - Amambai  
Catalina R. de Souza - Caarapó  
Célia Cabreira Xisto - Dourados  
Celina Machado - Dourados  
Cirlene Martinez - Porto Lindo  
Clara B. de Almeida - Panambizinho  
Claudemiro Lescano - Takuapiry  
Claudete Vera - Pirajui  
Cristina Samaniego - Porto Lindo  
Denize Nelson Lopes - Amambai  
Édina Pereira Lescano - Takuapiry  
Edson Alencar - Caarapó  
Edvaldo Nunes - Cerrito  
Eliel Benites - Caarapó  
Eliezer Benites - Caarapó  
Eliezer M. Rodrigues - Porto Lindo  
Elizabeth Fernandes - Caarapó  
Elizeu Pereira Lopes - Takuapiry  
Fátima F. Machado - Dourados  
Flávio Freitas Vilhalva - Caarapó  
Geralda Alves Dias - Takuapiry  
Geraldo Carlos - Takuapiry  
Glória Salina - Pirajui  
Huto Vera - Paraguassu  
Irene Lima Benites - Amambai  
Jair Cabreira - Dourados  
Jânio Sanches - Amambai  
João Benites Riquelme - Cerrito  
Jorge Sanches - Dourados  
Josimar Oliveira - Takuapiry  
Juliana Cabreira - Dourados  
Juscilange R. Sanches - Dourados  
Ládio Veron Cavalheiro - Dourados  
Léia Aquino Pedro - Campestre  
Lídio Cavanha Ramires - Caarapó  
Maciel Cáceres - Porto Lindo  
Marcilene M. Lescano - Takuapiry  
Maria Cristina Benites - Guasuty  
Maria de Lourdes C. Nelson - Amambai  
Marilete da Silva - Dourados  
Nice Lisiane Nelson - Limão Verde  
Osmar Marques - Caarapó  
Otoniel Ricardo - Caarapó  
Pedrina Machado - Dourados  
Pedro Duran - Pirajui  
Renata Castelão - Caarapó  
Ricarda Benites - Dourados  
Risolena Quinhone - Caarapó  
Rogério Vilhalva Mota - Caarapó  
Rosenildo B. de Carvalho - Caarapó  
Rosileide B. de Carvalho - Caarapó  
Selma Cáceres - Amambai  
Sérgio Morales - Pirajui  
Sílvia Fernandes Paulo - Caarapó  
Sívio Pires - Potrero Guasu  
Valdelice Veron Cáceres - Panambizinho  
Valdomiro Ortiz - Porto Lindo  
Valentim Pires - Pirajui  
Venâncio Cáceres - Porto Lindo  
Vicente Isnarde - Dourados  
Zélia R. B. Duarte - Dourados  
Zelia Vasque - Amambai

**Secretária de Educação Fundamental:**

Iara Glória Areias Prado

**Diretora de Política da Educação Fundamental:**

Maria Amábile Mansutti

**Coordenador-Geral de Apoio às Escolas Indígenas:**

Jean Paraízo Alves

**MEC/SEF/DPE**

Coordenação-Geral de Apoio às Escolas Indígenas

Esplanada dos Ministérios Bloco L sala 721

70047-900 – Brasília/DF

Tel. (61)410 8630 e (61) 410 8997

Fax: (61) 410 9274

e-mail: [cgaei-sef@mec.gov.br](mailto:cgaei-sef@mec.gov.br)

Guarani, Mbo'ehára kuéra Kaiowá ha.

Ñembohoky ñe' tesai rehehápe / Mbo'ehára kuéra Kaiowá há Guarani - Mato Grosso do Sul : Secretaria de Estado de Educação ; MEC, 2002. - (Ñane Mba'etaeéva Atykue)

39 p.: il.

1. Cultura Indígena 2. Receita de remédios.

I. Título.

CDU 316 (=081:81)

**AUTORES DAS RECEITAS**

Adão Ferreira Benites - Campestre  
Adriana Acosta - Caarapó  
Adriano Morales - Pirajui  
Adriano Pires (*in memorian*) - Pirajui  
Alécio Soares Martins - Caarapó  
Alfredo Martins - Porto Lindo  
Alice Machado - Amambai  
Analisa Bull Vera - Paraguassu  
Ananir Lescano - Takuapiry  
Anastácio Peralta - Caarapó  
Andréia Martins - Takuapiry  
Braulina Isnarde - Caarapó  
Cassemiro Lemes - Amambai  
Catalina R. de Souza - Caarapó  
Célia Cabreira Xisto - Dourados  
Celina Machado - Dourados  
Cirlene Martinez - Porto Lindo  
Clara B. de Almeida - Panambizinho  
Claudemiro Lescano - Takuapiry  
Claudete Vera - Pirajui  
Cristina Samaniego - Porto Lindo  
Denize Nelson Lopes - Amambai  
Édina Pereira Lescano - Takuapiry  
Edson Alencar - Caarapó  
Edvaldo Nunes - Cerrito  
Eliel Benites - Caarapó  
Eliezer Benites - Caarapó  
Eliezer M. Rodrigues - Porto Lindo  
Elizabeth Fernandes - Caarapó  
Elizeu Pereira Lopes - Takuapiry  
Fátima F. Machado - Dourados  
Flávio Freitas Vilhalva - Caarapó  
Geralda Alves Dias - Takuapiry  
Geraldo Carlos - Takuapiry  
Glória Salina - Pirajui  
Huto Vera - Paraguassu  
Irene Lima Benites - Amambai  
Jair Cabreira - Dourados  
Jânio Sanches - Amambai  
João Benites Riquelme - Cerrito  
Jorge Sanches - Dourados  
Josimar Oliveira - Takuapiry  
Juliana Cabreira - Dourados  
Juscilange R. Sanches - Dourados  
Ládio Veron Cavalheiro - Dourados  
Léia Aquino Pedro - Campestre  
Lidio Cavanha Ramires - Caarapó  
Maciel Cáceres - Porto Lindo  
Marcilene M. Lescano - Takuapiry  
Maria Cristina Benites - Guasuty  
Maria de Lourdes C. Nelson - Amambai  
Marilete da Silva - Dourados  
Nice Lisiane Nelson - Limão Verde  
Osmar Marques - Caarapó  
Otoniel Ricardo - Caarapó  
Pedrina Machado - Dourados  
Pedro Duran - Pirajui  
Renata Castelão - Caarapó  
Ricarda Benites - Dourados  
Risolena Quinhone - Caarapó  
Rogério Vilhalva Mota - Caarapó  
Rosenildo B. de Carvalho - Caarapó  
Rosileide B. de Carvalho - Caarapó  
Selma Cáceres - Amambai  
Sérgio Morales - Pirajui  
Sílvia Fernandes Paulo - Caarapó  
Silvio Pires - Potrero Guasu  
Valdelice Veron Cáceres - Panambizinho  
Valdomiro Ortiz - Porto Lindo  
Valentim Pires - Pirajui  
Venâncio Cáceres - Porto Lindo  
Vicente Isnarde - Dourados  
Zélia R. B. Duarte - Dourados  
Zelia Vasque - Amambai

**MATO GROSSO DO SUL**

GOVERNADOR DO ESTADO  
José Orcírio Miranda dos Santos

SECRETÁRIA DE ESTADO DE  
EDUCAÇÃO  
Elza Aparecida Jorge

**ILUSTRAÇÃO DA CAPA:**

Irene Lima Benites Chamorro  
Rogério Vilhalva Mota  
Selma Cáceres

**ILUSTRAÇÃO DA CONTRA-CAPA:**

Osmar Marques

**TÍTULO:**

Ñembohoky Ñe'ẽ Tesãi Rehehápe

**REVISÃO:**

Cursistas do Projeto Ára Verá, Rosa  
Sebastiana Colman, Úrsula Bender,  
Veronice Lovato Rossato, Maria de  
Lourdes A. de Souza

**DIGITAÇÃO E ORGANIZAÇÃO:**

Professores-Assistentes do Projeto  
Ára Verá

**PROJETO ÁRA VERÁ:**

*Curso Normal em Nível Médio  
Formação de Professores  
Guarani/Kaiowá*

*Escola Est. Vilmar Vieira Matos  
Rua Manoel Rasselen, 1415 –  
Jd. Rasselen - 79813-070 –  
Dourados, MS.*

**Tel. (0XX67) 425-5156,  
Fax 425-2322**

*Superintendente de Políticas em  
Educação- MS:*

Bartolina Ramalho Catanante  
*Coord. de Políticas*

*Específicas em Educação da  
Sec. de Estado de Educação- MS:*

*Joaquim Soares de Oliveira Neto*

*Resp. pela Equipe de Ed. Escolar  
Indígena da Sec. de Estado de  
Educação- MS:*

*Suelise de Paula B. de Lima Ferreira*

**EQUIPE TÉCNICA DO PROJETO  
ÁRA VERÁ:**

**Coordenação Pedagógica:**

*Veronice Lovato Rossato*

**Coordenação Administrativa:**

*Meire Adriana da Silva*

**Professores-Assistentes:**

*Anari Felipe Nantes,  
Edil Luiz da Silva,  
Haydê A. Silva Zimmer,  
Maria de Lourdes A. de Souza,  
Rosa Sebastiana Colman,  
Shirley José do Nascimento,  
Veronice Lovato Rossato*

**DIREITOS AUTORAIS:**

Os direitos autorais desta  
publicação estão reservados ao  
Movimento dos Professores  
Guarani/Kaiowá de  
Mato Grosso do Sul

## TECHAUKAHA

Jechukapy .....	09
Amba'yru'angue .....	11
Arasa .....	12
Guaporoity .....	13
Guavira Rokyguigua.....	14
Guembe aysy .....	16
Jaguarundi .....	17
Jate'í Ka'a .....	18
Ka'arẽ .....	20
Kangorósa .....	22
Mandi'ó Pýo .....	23
Marsela .....	24
Mborevi Kyra .....	25
Mbuku Kyra .....	26
Pikatĩ .....	27
Purgasi3n Pohã .....	28
Séyro .....	29
Sukupíra .....	30
Túna'í .....	31
Yrukurã .....	32
Ysy ha Kavara Kyra .....	33
Ysypo Milõguigua .....	34
Ysypo Milõ .....	36
Yvyra Pytã .....	37
Yvyraromi .....	38
Ñe'endy .....	39

## JECHUKAPY

Ava kuéra ohechuka pohã ñana ñongatupy, oikuaave'ỹvape oiporu ha omomba'eguasú haḡua. Upéicha hoky jevy haḡua ava guarani/kaiowa mba'ekuaa.

Ko ñemombe'upýrupive oikuaáva ha oikuaa'ỹvape oipytyvõ, ani haḡua hesarái, upérupi oñemomba'eguasúve haḡua. Ko'áva pohã jeporupy ko kuatia ñe'ẽrupi ojekuaa haḡua pohã ñana ndojapováiri umi karai kuéra pohãicha.

Oĩ ombohasa ha'e oikuaáva voi ohecha va'ekue itujavéva mba'ekuaa pohã rehegua ojapo jave. Avei oĩ ndoikuaaporãiva katu oporandu randu umi itujavéva mba'éichapa ojejapo.

## AMBA'YRU'ANGUE



MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ: Peteĩ amba'yru'angue.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ: Embopóy pe amba'yru'angue ipúntape.

MBA'ÉICHAPA REIPORU VA'ERÃ: Embotyky mokõi hykuere tesa hasývare.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Tesa rasýpe.

MÁVAPA OIPORU VA'ERÃ: Mitã ha kakuaáva.

Ndaipóri ojapo vai va'erã nderehe.



## ARASA

Arasa oñeñoty ha'yingue terã ita'ýra ha oñeñangareko hese ha oñemyakỹ tuichápeve.

Rejapótarõ pohã arasa roguégui, remopẽ va'erã mbohapy hakã ha reipokyty peteĩ mba'eryrúpe ikatu pávape, rembopupu ha upéi renohẽ.

Remoĩ va'erã peteĩ mba'eryrúpe ha remboy'u heta, opapeve.

Péva iporã tyerasýpe ha chirípe.

Pe pohã ikatu ho'u kakuaáva terã mitã. Kakuaáva ikatu omboy're peteĩ vaso renyhengue ha mitã ikatu mbytere.

Péva, che aikuaaháicha, ndojapovairi mavavérehe.



## GUAPOROITY

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ:  
Mbohapy guaporoity pire  
ha peteĩ lítro ýpe.

MBA'ÉICHAPA  
REJAPO VA'ERÃ:  
Eipyhy mbohapy  
guaporoity pire  
ehovere porã upéi  
enohẽ tatágui emoĩ  
peteĩ lítro renyhẽ y  
pávape ha emoĩ  
tatápe opupu haña  
hykueresẽmeve.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ: Re'u va'erã peteĩ  
kópo renyhẽ, pyhareve, asajepyte ha ka'aru.  
Reñeñandu porãmeve.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Chiri, hu'u, chiri ruguy.

MÁVAPA HO'U VA'ERÃ: Mitã ha kakuaáva.

Ndaipóri ojapo vai va'erã umi ho'úvape.



## GUAVIRA ROKYGUIGUA

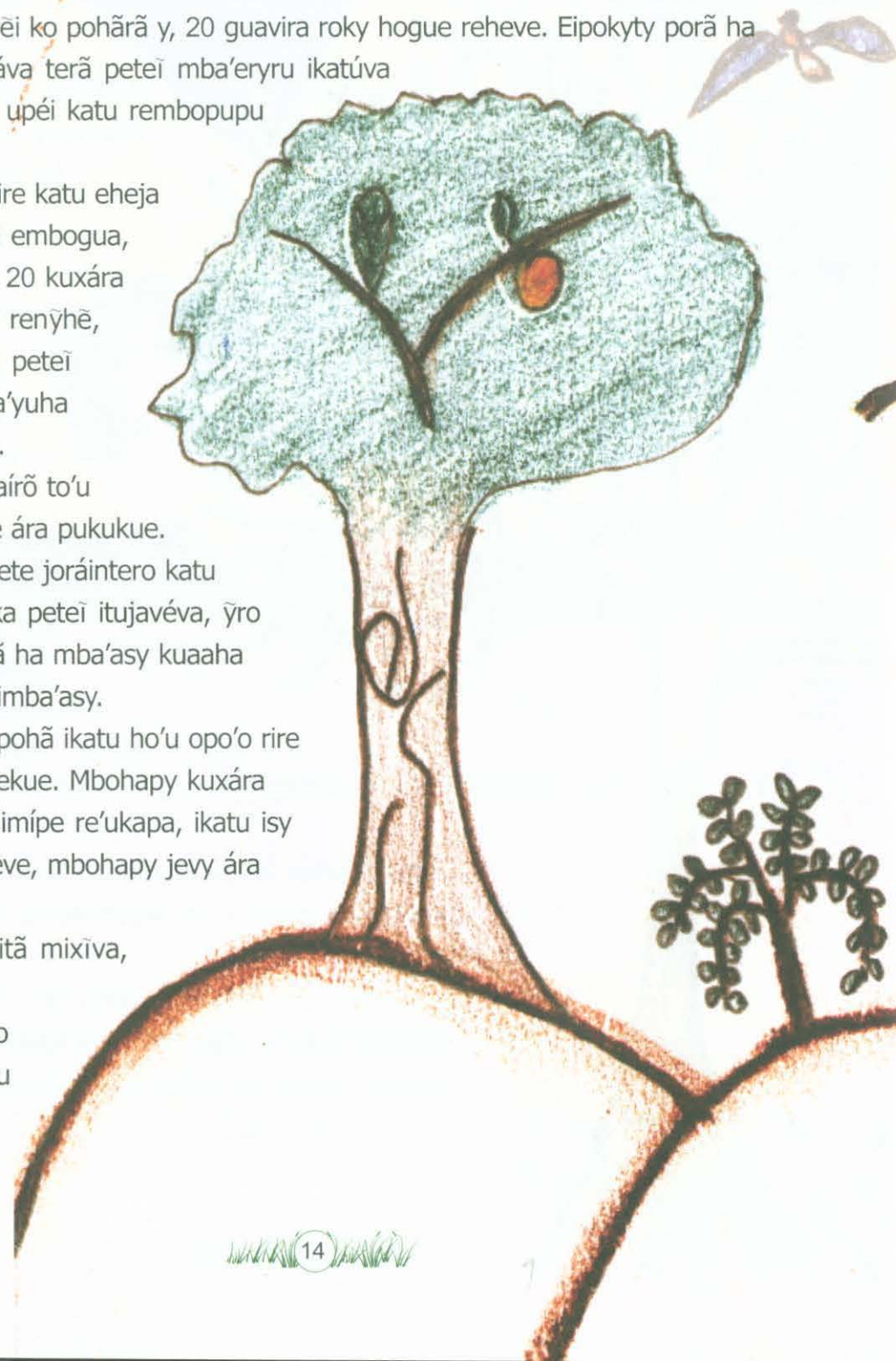
Naikotevêi ko pohãrã y, 20 guavira roky hogue reheve. Eipokyty porã ha emoĩ peteĩ páva terã peteĩ mba'eryru ikatúva remoĩ tatápe, upéi katu rembopupu porã.

Opupu rire katu eheja taho'ysã. Upéi embogua, kakuaáva to'ú 20 kuxára tembi'ú ja'uha renyñhẽ, nahánirõ katu peteĩ mba'eryru y ja'yuha renyñhẽ vai vai.

Iporte vairõ to'ú irundy jevy pe ára pukukue. Uperire ndo hete joráintero katu tekotevẽ oheka peteĩ itujavéva, ñro katu umi pohã ha mba'asy kuaaha tohexa ixupe imba'asy.

Mitã ko pohã ikatu ho'u opo'ó rire terã opo'ó va'ekue. Mbohapy kuxára renyñhẽ miximimípe re'ukapa, ikatu isy kambymi reheve, mbohapy jevy ára pukukue.

Peteĩ mitã mixíva, isy terã itúva ndoikuaáiramo mba'épa ojehu ixupe ndaikatúi ho'ukavévo terã

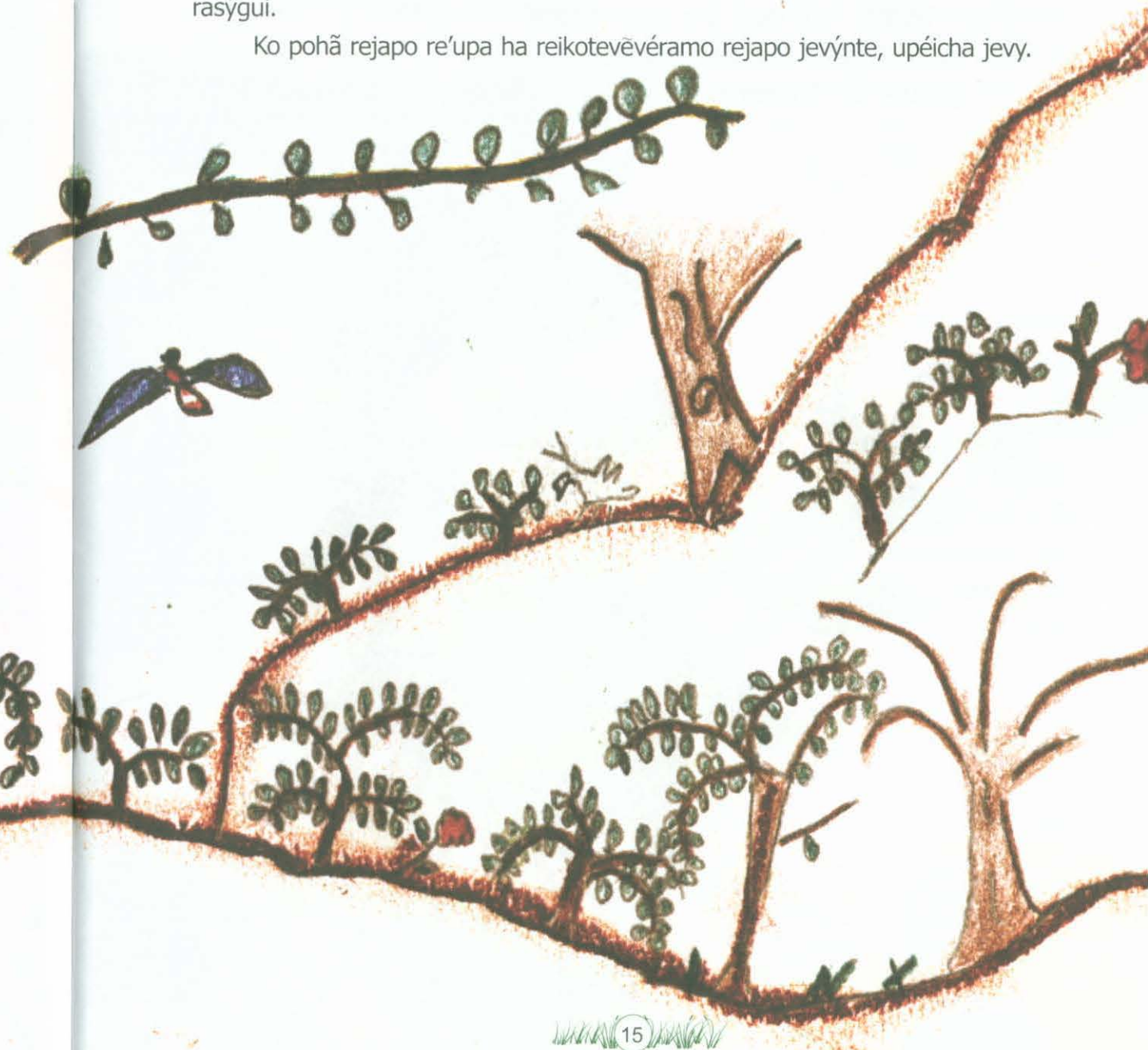


ho'ukántevo ko pohã. Ikatu oheka pe oikuaáva, itujavévape, pohã kuaaha ha pe mba'asy kuaaha ohesape'a haḡua ixupe.

Ko pohã tyerasýpeḡuarã. Re'ú jave ko pohã ikatu nde py'avai, nde juru iropa, ha nde ryerasy are riréramo katu, ne mokangymi, upéa pya'é ojehasa.

Ko pohã jajapo haḡua nañaikotevêi tembiporu, páva terã lata'ire. Pe guavira roky, jaipokyty porã ha ñambohykue jave iporã ñambopupu, ja'u tye rasýgui.

Ko pohã rejapo re'upa ha reikotevêvéramo rejapo jevýnte, upéicha jevy.



## GUEMBE AYSY

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ: Guembe aysy;  
peteĩ guembe rapo reikyti michĩ

MBA'ÉPA OJEJAPO VA'ERÃ: Enohẽ guembe rapo reikyti akue, eipe'a ijaysy ha  
emoĩ kuatiare, emboja úra oĩa ári.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Ha'e iporã úra jajuka haġua.

MÁVAPA IKATU OJAPO: Úra oguerekóva

MO'ÕPA NDAIKATÚI: Ani remoĩ guembe aysy nde jurúpe terã nde resáre.

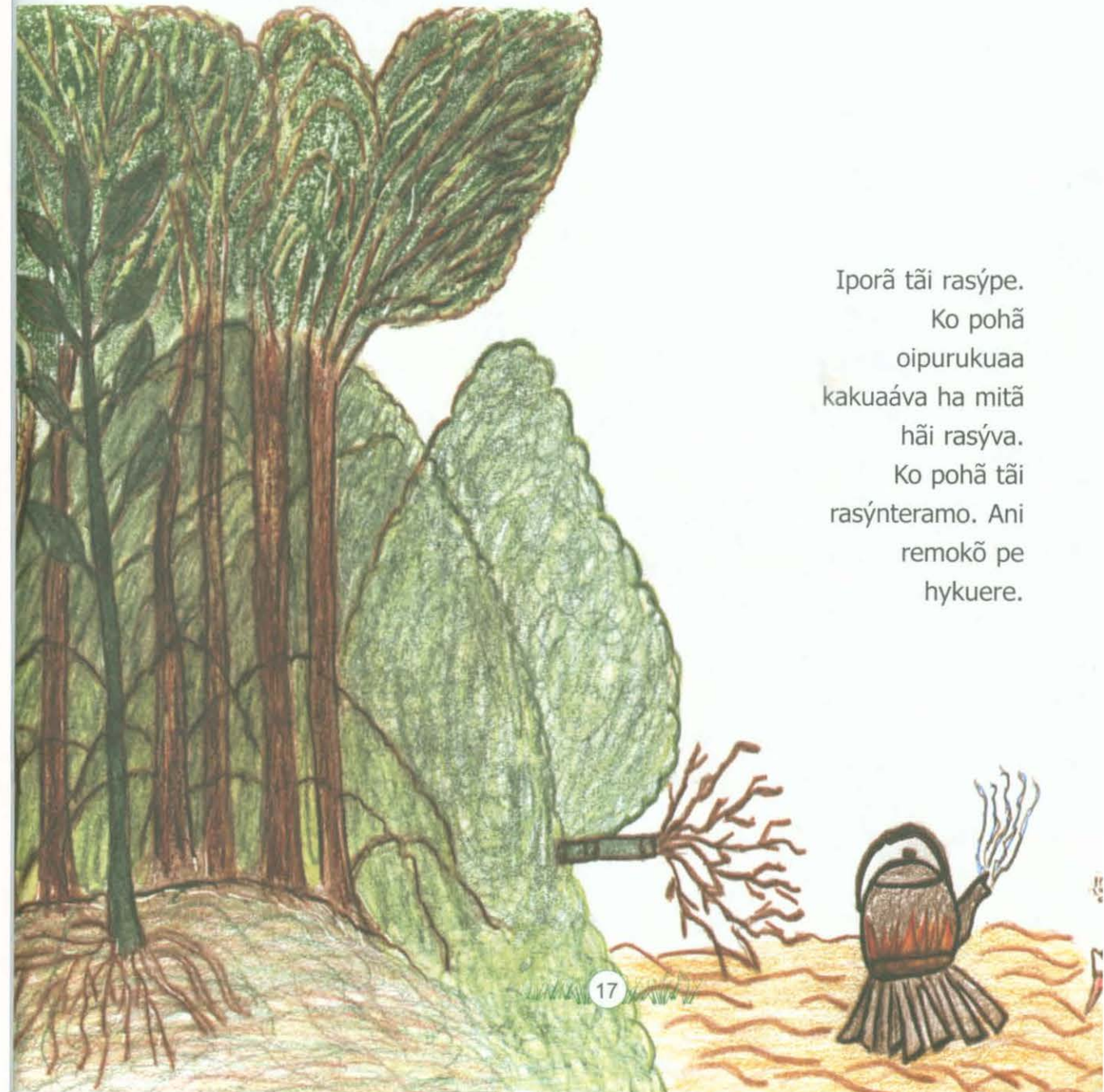


16

## JAGUARUNDI

Eru hetami jaguarundi rapokue. Ikatu peteĩ hapokue ha einupã nupã,  
emoĩ mba'eyru'ipe, eitykua ytaku haku porãvape.

Haku porã reheve ejejuruhéi mbohapy terã po jevy, peteĩ árape ikatu  
avei remyakỹ michĩmi mandyju jaguarundi rykuépe ija haġuáicha ne ráiguapé  
ha epyta ekirirĩ porã, ani reguata.



Iporã tãĩ rasýpe.

Ko pohã  
oipurukuaa

kakuaáva ha mitã

hãĩ rasýva.

Ko pohã tãĩ

rasýnteramo. Ani

remokõ pe

hykuere.

17



## JATE'I KA'A

### MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ:

Jate'í ka'a hakãngue, ipyahúva terã itujáva.

### MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ:

Emopẽ 3 terã 4 hakã, ani ipukueteréiva. Y opupúvape, embopupu hykueresẽmeve, upéi embogua.

### MBA'ÉICHAPA REIPORU VA'ERÃ:

Pe hykuere eheja taho'ýsã michĩmi, ani ho'ýsã eterei, tahakuvyporã re'u haġua. Emboy'u pyhareve, asajepyte ha ka'aru, ikatu re'u avei ka'aýpe, nde rye rasy jave.

### MBA'ÉPEPA IPORÃ:

Tyerasy ha chiri, kuña imba'asy jave, hasýramo kuña rye.

### MÁVAPA HO'U VA'ERÃ:

Kuña ha kuimba'e hye rasýva, mitã ha kakuaáva.

Kuña naiporãi ho'umeme ko pohã, omopotĩgui hyepy. upéicha kuña imemby py'yi eterei, terã naimembyvéi.

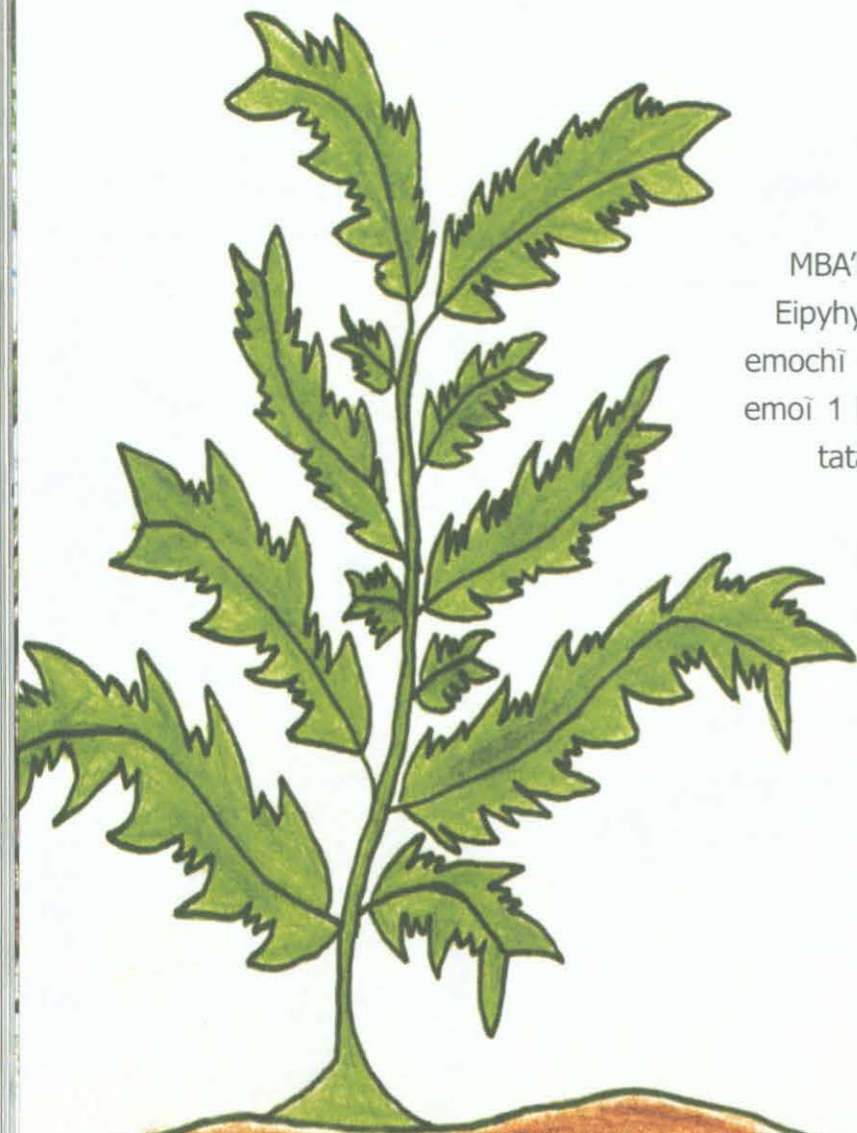
Jate'í ka'a kuña hye guasúva ndaikatúi ho'u ani haġua oity mitã, he'ise kuña 3 terã 4 mése pevẽnte, 7 terã 8 méseva ndoityvéima.



## KA'ARĒ

### MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ:

Mbohapy ka'arĕ rapokue remoĩ va'erã. 1 lítro mbytérupi y, hogue avei ome'ẽ, pakõi rogue, kerosẽ michĩmi.



### MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ:

Eipyhy mbohapy ka'arĕ rapokue emochĩ porã iku'ĩ porãmeve. Upéi emoĩ 1 lítro mbytérupi y ha eraha tatápe opupu haguã hykuere mbarete porãmeve. Ha hogue katu emoĩ kerosẽ ndive eipokyty porã nde póre upéi embohasa nde ryére. Emondoro pakõi rogue ka'arĕ ha ejoso porã.



20

### MBA'ÉICHAPA REIPORU VA'ERÃ:

Upéi remoĩ va'erã ytakúpe hykuereSEMBAMEVE. Re'ú va'erã ho'ysã rire michĩmimi rekuerápeve. Ha hogue katu rehetũ va'erã ha nde ryére rembohasa. Kakuaáva ho'ú va'erã peteĩ kopo renyhẽ pyhareve, asajepyte ha ka'aru oñeñandu porãmeve. Mitã ikambyryru jeréva oipichy va'erã ka'arukente.



### MBA'ÉPEPA IPORÃ:

Chiri, sevo'ípe ha kambyryru jerépe.

### MÁVAPA HO'U VA'ERÃ:

Mitã, kakuaáva ha jagua. Ndaipóri ojapo vai va'erã nderehe.



21



## KANGORÓSA

Kangorósa ñu ha ka'aguýpegua

Kangorósa ha'e pohã guasu. Jatopáramo imáta jajo'ó, hapo ñanohẽ. Upéi jaipiro, ñambokuarahy ikã haġua, ikã rire ñamongu'í ñañongatu haġua.

Iporã kuru osẽramo ñande pirére ha avei kuña oġuerékóramo "pámo".

Kangorósa ndikatúi kuña hesãiva ho'ú hykuere, ikatu ho'u oñandúramo mba'asy.

Michimi iku'íkue remoĩ ytakúpe ha re'u ka'áype tererépe terã hykuerénte ho'ysã rire.

Kóva ikatu ho'u kakuaáva ha mitã ho'ukuaa ikurúrõ.

Pyhareve ho'ukuaa.

## MANDI'O PÝO

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ: Mbohapy mandi'ó pýo rapokue, peteĩ páva renyhẽ y.

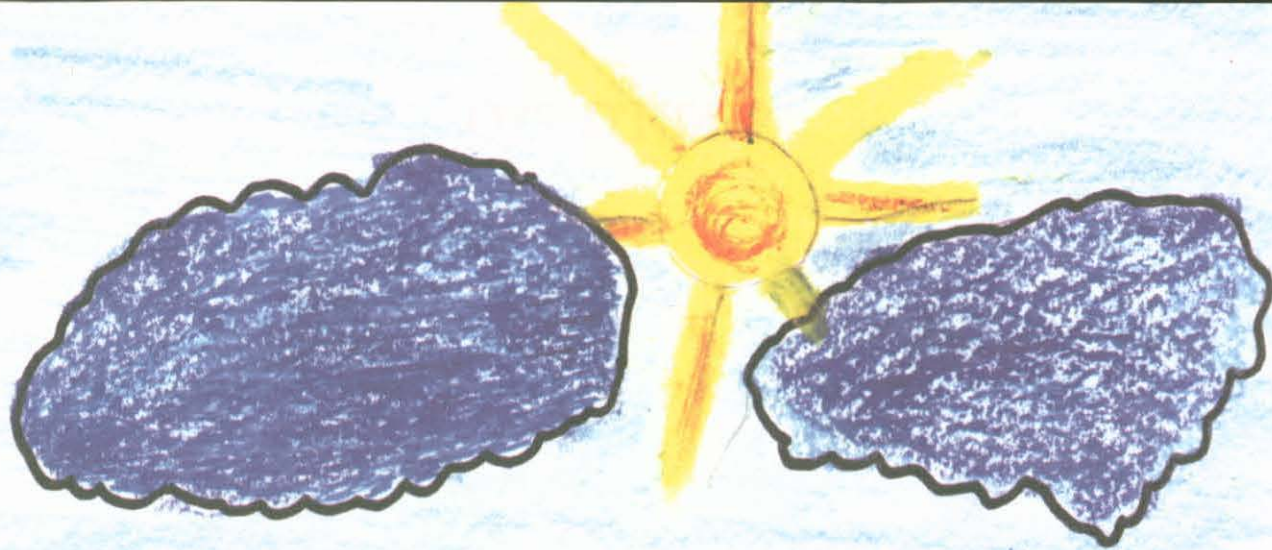
MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ: Eru mbohapy máta rapokue, remoĩ haġua pávape renyhẽ y, eheja opupu osẽmeve hykuere.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ: Nderehejái va'erã ho'ysãite ho'u haġua kuña imemby pyahúva ani haġua hasy ichupe hye.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Kuña imemby pyahúpe, hyépe ġuarã.

Ko pohã ndojapovairi nde retepýpe.





## MARSELA

Marsela tye rasy pohã.

Ñambopupu va'erã poteĩ hogue ýreve ha ja'u peteĩ y jaiy'uhápe pyhareve pokoĩ aravo jave, pakõi aravo jave ha papo aravo jave. Hykuere jaiy'u ho'ýsã rire.

Pe pohã jatopa etérope ha ñamoĩ va'erã 1 litro ýpe. Upéicha pe pohã ñambyesako'i jaiporu haġua ñande rye rasýrõ.

Upéicha ho'u va'erã mitã kuña ha kakuaáva. Ndojapói mba'eve ñande retére, oipe'a peve pe tye rasy.



## MBOREVI KYRA

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ:  
Peteĩ kuchára mborevi kyra.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ:  
Eipyhy peteĩ kuchára mborevi kyra ha embyaku tatápe, hakuvy jave, eipichy hasyhápe.

MBA'ÉICHAPA REIPORU VA'ERÃ:  
Embyaku mborevi kyra ha hakuvy porã jave embohasa pe hasyhápe ha he'u michĩmi.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Akãnundúpe ne kangue rasýpe, py'a hasýpe, tajygue apápe ha nde rurupárõ.

Ndaipóri ojapo vai va'erã nde rehe.





## MBUKU KYRA

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ: Mbuku kyra.

MBA'ÉICHAPA OJEJAPO VA'ERÃ: Renohembarire, embochyryry iñandy osẽmbameve.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Ha'e iporã juruai. kuru vai pochy ha pyti'a chiãme.

MBA'ÉICHAPA OJE'U VA'ERÃ: Ho'ÿsã rire re'u va'erã. Peteĩ kuchára renyhẽ. Oimẽraẽva ikatu ho'u.

Mbuku oĩ mbokaja ojeity akue ha pindóre ndojapovaíri mba'eve re'u aja ha re'uparire avei.



## PIKATĨ , TIPI HA KATĪGUA

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ:

Peteĩ pikatĩ rapokue, kópo mbytérupi y ha Katĩgua pirekue.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ:

Eipyhy peteĩ rapokue ehapopĩ, emoĩ kópo mbytérupi ýpe, upéi reiporúma haġua, y ro'ÿsã terã ytakúpe.

MBA'ÉICHAPA REIPORU VA'ERÃ:

Rembohasa va'erã nde pysevo'í hápe imbarete porãva; nde rembohasa va'erã nde syváre michimĩnte; ha avei rembohasa va'erã nde reñemachukárõ nde retépe; ne akã rasy jave reñapytĩ nde syváre katĩgua ndive michimĩnte pikatĩ.

MBA'ÉPEPA IPORÃ:

Pysevo'í; Topehýi; Akã rasy; Tãi rasy; Hasyhápe.

Naiporãi re'u terã rembohasa nde resáre ojapo vaítagui ndérehe.



PINDO

## PURGASIÓN POHÃ

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ:

Pokõi pindo rapo, pokõi jahape rapo, pokõi ñuãpekã rapo, pokõi kãña pochy rapo, mbohapy ho'yivarã ru'ãngue.



JAHAPE



KANÃ VITASA

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ:

Emoĩ angu'ape, ejoso porã ha iku'imarõ katu embopupu pávape oñondivepa ha mokõi litro y.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ:

Eheja ho'ysã ha upéi katu embogua re'u haġua hesakangue pyhareve, árambytépe ha ka'arupytü.

MBA'ÉPEPA IPORÃ:

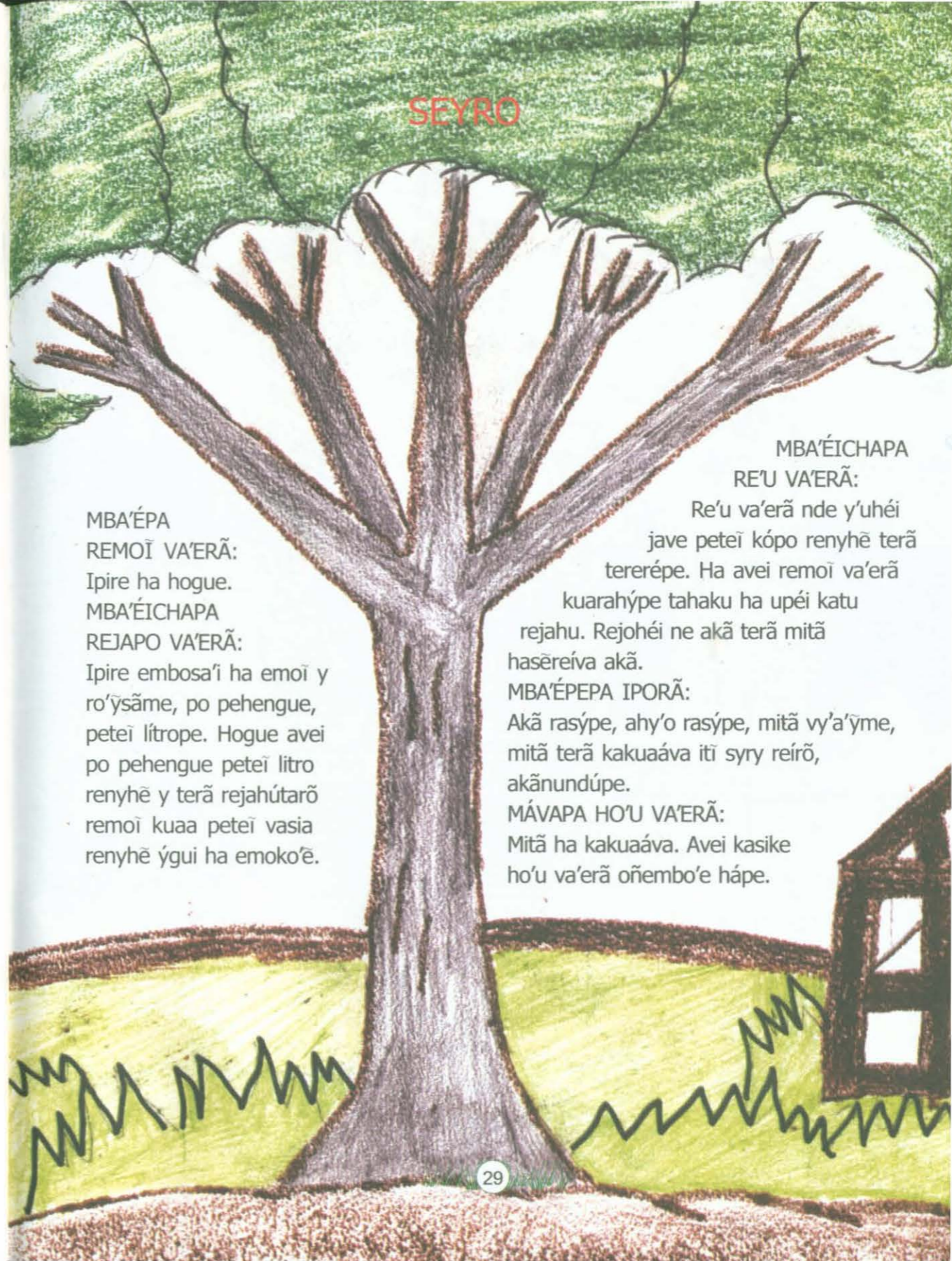
Kuña ha kuimba'e ipurgasiónrõ. Ndaikatúi ho'u hasy'yre.



NUAPEKÃ



HO'YIVARÃ



SEYRO

MBA'ÉPA

REMOĨ VA'ERÃ:

Ipire ha hogue.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ:

Ipire embosa'í ha emoĩ y ro'ysãme, po pehengue, peteĩ lítrope. Hogue avei po pehengue peteĩ litro renyhẽ y terã rejahútarõ remoĩ kuaa peteĩ vasia renyhẽ ýgui ha emoko'e.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ:

Re'u va'erã nde y'uhéi jave peteĩ kópo renyhẽ terã tererépe. Ha avei remoĩ va'erã

kuarahýpe tahaku ha upéi katu rejahu. Rejohéi ne akã terã mitã hasereíva akã.

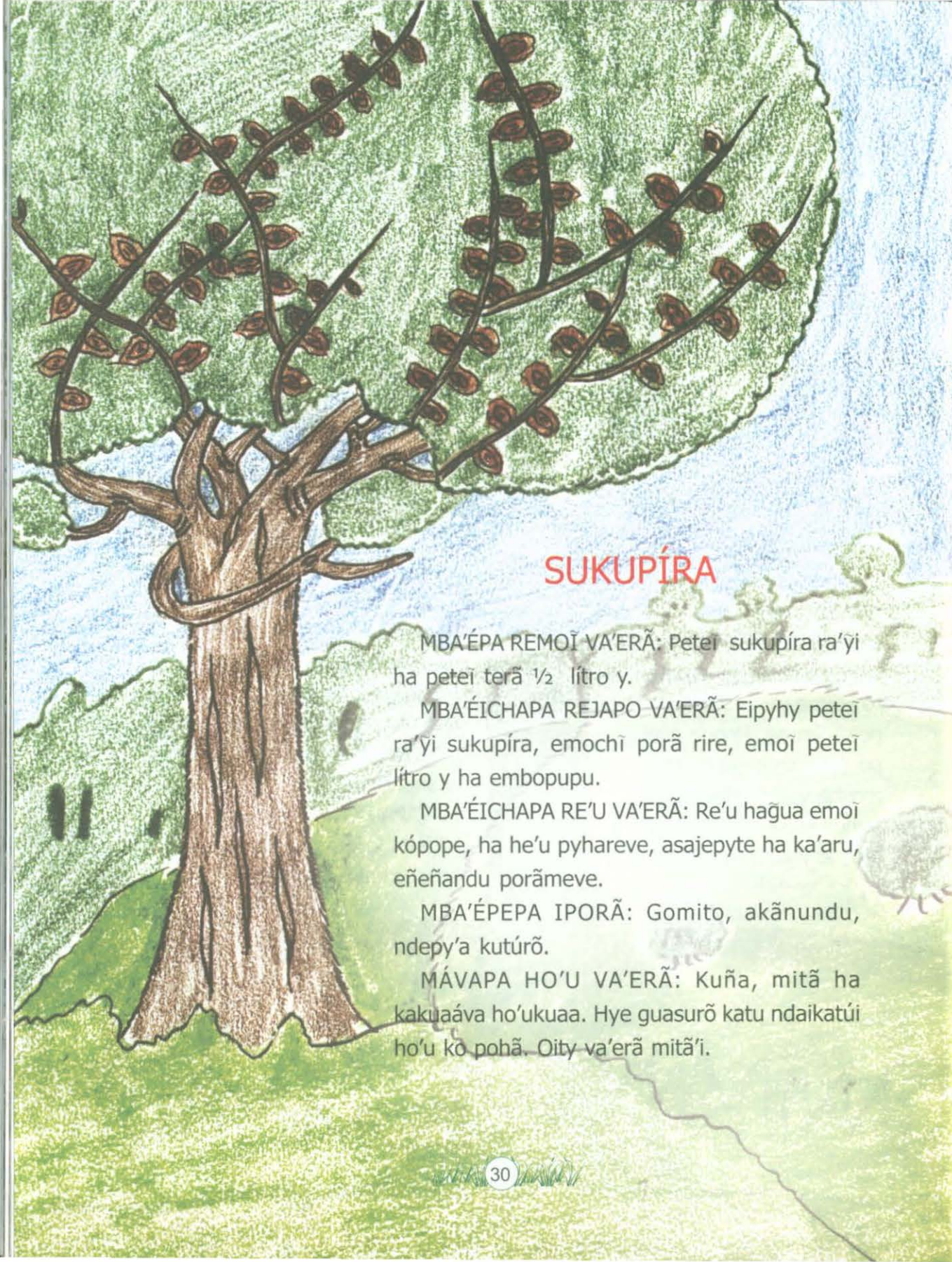
MBA'ÉPEPA IPORÃ:

Akã rasýpe, ahy'o rasýpe, mitã vy'a'yme, mitã terã kakuaáva itĩ syry reirõ, akãndúpe.

MÁVAPA HO'U VA'ERÃ:

Mitã ha kakuaáva. Avei kasike ho'u va'erã oñembo'e hápe.





## SUKUPÍRA

MBA'ÉPA REMOÏ VA'ERÃ: Peteĩ sukupíra ra'yi ha peteĩ terã ½ lítro y.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ: Eipyhy peteĩ ra'yi sukupíra, emochĩ porã rire, emoĩ peteĩ lítro y ha embopupu.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ: Re'u haġua emoĩ kópope, ha he'u pyhareve, asajepyte ha ka'aru, eñeñandu porãmeve.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Gomito, akãnundu, ndepy'a kutúrõ.

MÁVAPA HO'U VA'ERÃ: Kuña, mitã ha kakuáava ho'ukuaa. Hye guasurõ katu ndaikatúi ho'u kô pohã. Oity va'erã mitã'i.

## TUNA'I

MBA'ÉPA REMOÏ VA'ERÃ: Emoĩ mokõi túna pire; Peteĩ páva renyhẽ y.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ: Eipyhy mokõi túna pire, ehavere tatápe.

Emochĩ ha embopupu.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ: Eheja ho'ýsã re'u haġua, he'u peteĩ kópo reikokuévo.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Kuña imemby va'erã peġuarã, pya'e oiko haġua mitã.

MÁVAPA HO'U VA'ERÃ: Kuña imemby va'erãnte.





## YRUKURÃ

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ: Mbohapy terã hetave remoĩseháicha yrukurã pire, ha ikamby avei.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ: Mbohapy pire remoĩ va'erã ½ lítrope y ndive opupu haġua hykueresẽ ha peteĩ kuchára henyhẽ ikamby.

MBA'ÉICHAPA OJEPORU VA'ERÃ: Reheja va'erã ho'ỹsã, ha upéi re'u haġua ahy'o rasýpe. Ha avei ikambykue iporã juruaípe, ahy'o kerésape, remonamba va'erã mitã jurúre.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Ahy'o rasýpe, juruaípe, mba'asy po'ípe ha ahy'o kerésa.

MÁVAPA HO'U VA'ERÃ: Mitã ha kakuaáva.

Ndojapovairi ha'e re'úrõ.



## YSY HA KAVARA KYRA

MBA'ÉPA REMOĨ VA'ERÃ: Reipe'a va'erã upe ysy aysykue, ipirekue avei.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ: Eipe'a upe ysy, peteĩ apu'a ha embojehe'a upe kavara kyra ndive. Ipire katu emoĩ y hakúpe.

MBA'ÉICHAPA REMBOHASA VA'ERÃ: Embohasa kavara kyra hasyhápe ha karáure avei. Ha re'utarõ katu ysy ka'áype mante.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ: Ka'áype ho'u va'erã umi ho'u kuaáva ka'ay mante, túa, sy, aguéla ha aguélo. Mitã ho'u va'erã jarro'ípe ijy'uhéi jave. Hasyhápe katu rembohasa va'erã reñenonguévo. Pohã kyra reiporu rire rejepohéi porã va'erã. Re'úrõ katu ka'áype terã járrope, ani rekyhyje, ndojapovairi nderetére.

## YSYPO MILŌGUIGUA

Reheka va'erã pe ysypo milõ, retopávo reikytĩ ijysypokue, kakuaáva po tuixakue jave. Rejoka joka porã pe ysypo yvyrápe terã avati sokápe. Uperire rembohykue páva alamita ha topupu. Opupúvo katu ikatu oitykua ka'áype, mba'éve ho'ú'ỹ mboyyve. Nahanirirõ katu emoĩ y rey'uhápe jepi ho'ýsã rire, terã hakureheve hey'ú hese, mombíllape terã rembogua rire.

Mitã ha kakuaáva ho'ú va'erã pyhareve ha oke'ỹ mboyyve.

Mitã to'ú mokõi, mbohapy kuxáraminte.

Ko pohã ho'ú ijuruhe'ýva terã mitã ha kakuaáva isevo'íva. Oity sevo'í mixíva ha ombovare'a jevy pe ijuruheve' ývape. Pe ysypo milõ hy'ãkuãmi, isevo'íva nohetúséi, ho'útaramo omboty itĩ. Kóva ko pohã ndojapovairi ho'úvare heta terã mixí, ombovare'a porã jevýmante hí'uhápe ha ikyra jevy mitã ha kakuaáva.



## YSYPO MILÕ

MBA'ÉPA REMOÏ VA'ERÃ: Ysypo milõ.

Eipe'a porã ipire ha eiporu mbytere, embopóy michi, emoï vásope, emochi mochí, emoï pávape ha embopupu.

MBA'ÉICHAPA RE'U VA'ERÃ: Ho'ýsã rire re'u peteï vaso rekaru mboyve pyhareve, asajepyte ha ka'aru.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Chiri; akãrasy; tyevu; vare'a'ý.

MÁVAPA HO'U VA'ERÃ: Mitã ha kakuaáva.

Ko pohã ndojapovairi avavépe.

## YVYRA PYTÃ

MBA'ÉPA REMOÏ VA'ERÃ:

Poapy yvyrapytã pire, upéi emoï peteï ña'ẽ guasúpe pa lítro y ha po lítro y ña'ẽ michimeramo.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ:

Eipyhy poapy yvyra pytã pire, emoï peteï ña'ẽme ha embopupu hykueresẽmeve.

MBA'ÉICHAPA OJEPORU VA'ERÃ:

Upe rembopupu va'ekue ña'ẽ guasúpe eheja taho'ýsã, upéi katu ejahu ha'épe.

Upe rembopupu ña'ẽ michimi akue embohasa nde kurúre.

MBA'ÉPEPA IPORÃ:

Kuru vaípe jagua karáchape avei.

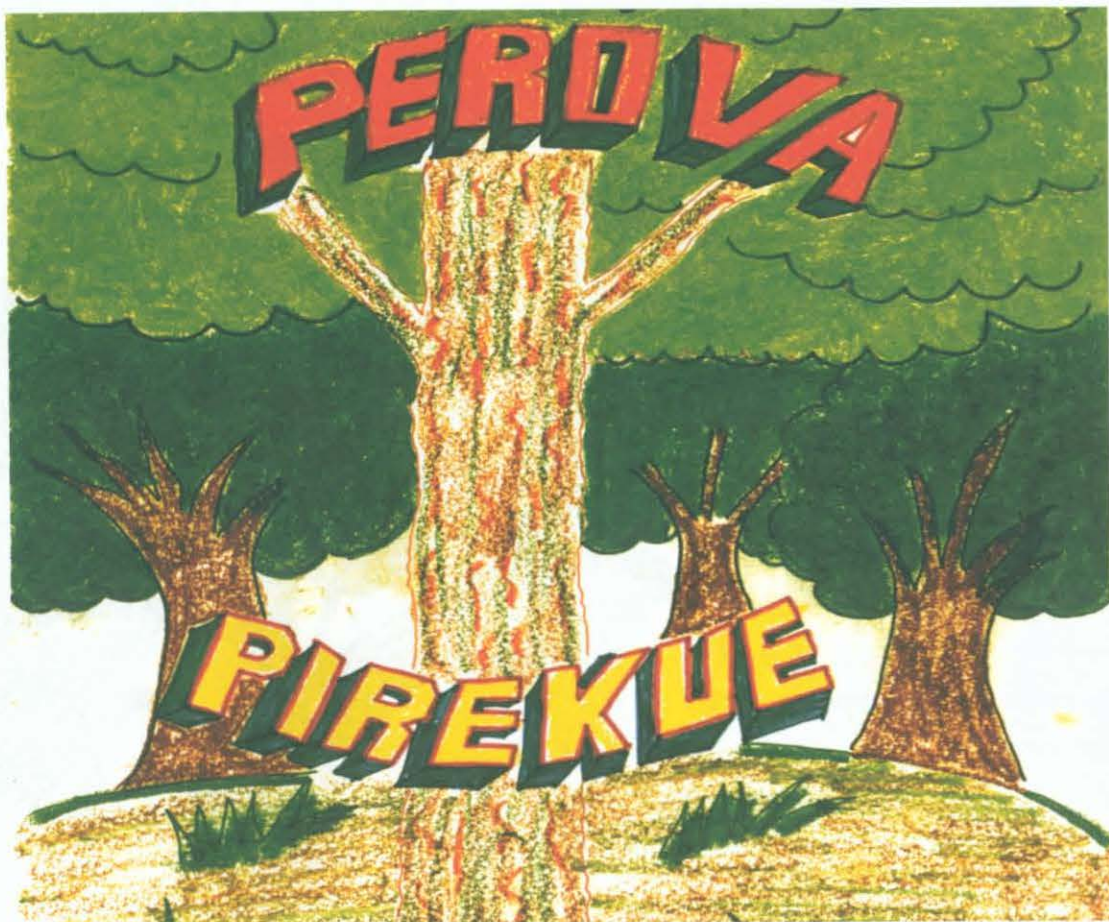
MBA'ÉPEPA OJAPO VAI VA'ERÃ:

Kuña hyeguasúva ndaikatúi oiporu.

MÁVAPA OIPORU VA'ERÃ:

Mitã ha kakuaáva.





## YVYRAROMI

REMOÏ VA'ERÃ: Yvyraromi pirekue; Ñande po renyhẽ; peteĩ páva alamita y.

MBA'ÉICHAPA REJAPO VA'ERÃ: Regueru va'erã yvyraromi pire, ejoso ha iku'ikue katu remoĩ va'erã pávape opupu haġua.

MBA'ÉICHAPA REIPORU VA'ERÃ: Opupu rire renohẽ va'erã ipiro'y haġua, ha ho'ysãvove katu, rembohasa va'erã nde kurúre. Reiporu va'erã pyhareve, ára mbyte jave ha ka'arúpe.

MBA'ÉPEPA IPORÃ: Yvyraromi pire rykuere iporã kuru okuerase'yvape ha ambue kurúpe.

MÁVAPA OIPORU VA'ERÃ: Ko pohã ikatu oiporu oimeraẽva, mitã, kakuaáva ha mymba.

MBA'ÉPA IKATU OJAPO VAI: Ko pohã ndoguerekói mba'eve ojapovai haġua hasýva rehe.

## NĚ'ENDY

Eipyhy = ejagarra

Etéro = juvy'y

Embopóy = omopẽhengue sa'i sa'i

Guembe = mbegue

Itujáva = iséko

Jaguarundi = yvyra nditái

Jajuhu = jatopa

Kasíke = Ñanderu, opurahéiva, oporaíva, ojerokýva

Kuxára = kuchára

Mba'eyru'ipe = járrope

Milõ = milómbre

Ndikatúi = ndaikatúi

Pakõĩ = 12

Papo = 15

Pojave = parmo = po

Pokoĩ = 7

Poteĩ = 6

Takuatĩkuápy = takuatĩkuápe

Séyro = yary

Yvyraromi = peróva

## Comissão Nacional de Professores Indígenas

**MEC-** Secretaria de Educação Fundamental

Presidente: Iara Glória Areias Prado

Suplente: Jean Paraízo Alves

### **Região Norte**

Titular: Raimundo Leopardo Ferreira

Suplente: Misael Amancio Kabá Munduruku

Titular: Joaquim Paulo de Lima Kaxinawá

Suplente: Elizabete dos Santos Pisa

Titular: Aumerino Raposo da Silva

Suplente: Waxiy Maluá Karajá

Titular: Fausto da Silva Mandulão

Suplente: Higino Pimentel Tenório

### **Região Nordeste**

Titular: Sabino Koiame Krahô

Suplente: Claudemiro Bento de Matos

Titular: Jerry Adriane Santos de Jesus

Suplente: Iolanda dos Santos Mendonça

Titular: José Agnaldo Gomes de Souza

Suplente: Maria do Carmo do Nascimento

### **Região Centro-Oeste**

Titular: Maria de Lourdes Cáceres Nelson

Suplente: Valentim Pires

Titular: Francisca Novantino Pinto de Ângelo

Suplente: Paulo Henrique Martinho Nambikuara

Titular: Anésio Alfredo Pinto

Suplente: Korotowi Taffarell

### **Região Sul**

Titular: Pedro Alves de Assis

Suplente: José Cuzugn Ndili

Titular: Irani Miguel

Suplente: Sauri Pafej Manoel Antonio

### **Região Sudeste**

Titular: Alzenira Felipe Marques

Suplente: Valmores Conceição da Silva

### **Comissão de Análise de Projetos de Educação Escolar Indígena**

Titular: Elias Renato da Silva Januário

Suplente: Gilvan Müller de Oliveira

Titular: Isabelle Vidal Giannini

Suplente: Antonella Maria Imperatriz Tassinari

Titular: Ruth Maria Fonini Monserrat

Suplente: Lucy Seki

## Comissão Nacional de Professores Indígenas

**MEC-** Secretaria de Educação Fundamental

Presidente: Iara Glória Areias Prado

Suplente: Jean Paraízo Alves

### **Região Norte**

Titular: Raimundo Leopardo Ferreira

Suplente: Misael Amancio Kabá Munduruku

Titular: Joaquim Paulo de Lima Kaxinawá

Suplente: Elizabete dos Santos Pisa

Titular: Aumerino Raposo da Silva

Suplente: Waxiy Maluá Karajá

Titular: Fausto da Silva Mandulão

Suplente: Higino Pimentel Tenório

### **Região Nordeste**

Titular: Sabino Koiame Krahô

Suplente: Claudemiro Bento de Matos

Titular: Jerry Adriane Santos de Jesus

Suplente: Iolanda dos Santos Mendonça

Titular: José Agnaldo Gomes de Souza

Suplente: Maria do Carmo do Nascimento

### **Região Centro-Oeste**

Titular: Maria de Lourdes Cáceres Nelson

Suplente: Valentim Pires

Titular: Francisca Novantino Pinto de Ângelo

Suplente: Paulo Henrique Martinho Nambikuara

Titular: Anésio Alfredo Pinto

Suplente: Korotowi Taffarell

### **Região Sul**

Titular: Pedro Alves de Assis

Suplente: José Cuzugn Ndili

Titular: Irani Miguel

Suplente: Sauri Pafej Manoel Antonio

### **Região Sudeste**

Titular: Alzenira Felipe Marques

Suplente: Valmores Conceição da Silva

### **Comissão de Análise de Projetos de Educação Escolar Indígena**

Titular: Elias Renato da Silva Januário

Suplente: Gilvan Müller de Oliveira

Titular: Isabelle Vidal Giannini

Suplente: Antonella Maria Imperatriz Tassinari

Titular: Ruth Maria Fonini Monserrat

Suplente: Lucy Seki